



Transport Canada      Transports Canada

Place De Ville  
Tower "C", 20<sup>th</sup> Floor  
330 Sparks Street  
Ottawa, Ontario K1A 0N5

September 18, 2015

**ADDENDUM # 3**

To Whom It May Concern:

Subject: **RFP T8080-150152- Translation Services**

Further to the above-mentioned Request for Proposal, this Addendum (#3) is to advise potential bidders of the question(s) received during this tender call to date and the response(s) are indicated in the attached Annex A-1.

**No consideration will be given for extras and/or changes because the tenderer was not familiar with the contents of this Addendum**

**Tenderers are to acknowledge this Addendum by signing in the space provide below and enclosing a copy of this document with their proposal.**

All other terms and conditions of the Request for Proposals remain unchanged.

Yours truly,


Osman Zakir  
Contracting Officer  
Transport Canada

**RECEIPT ACKNOWLEDGED**

Name of Company \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

**Canada**



Annex A-1

**Question 1:**

As I was reading the RFP, I noticed the following section in 3.1: “Three levels should be considered or taken into account: revisable quality, deliverable quality or general consumption and fit for broadcast.”

I understand then that Transport Canada’s intention would be to request translations for which “quality” expectations might be variable. If so, how do we apply the fee schedule, which does not account for such a possibility?

**Answer:**

**The document is provided as a reference, but we expect the contractor to deliver “fit for broadcast” translations. The levels in the document will be used in our assessments, if necessary. We have to be able to deliver the contractor’s translation directly to clients. We expect no less than “fit for broadcast” work.**

**Question 2:**

Due to confidentiality reasons, we cannot divulge the value of the contract our translators work on. Could you let us know if this requirement can be waived ?

**Answer: Others provide the value of contracts. Granting one bidder a waiver would change the terms of the Request for proposal. That information will be safe with us. Once that step has been assessed, the details are quickly forgotten and the people completing the assessment are not allowed to keep any information from the bids and they don’t.**

**Question 3:**

In order to comply with the R1 criterion, we have to provide over five technical English to French translation projects. You also request “existing material (brochures, corporate profiles, reference letters, etc.). Would it be possible to specify whether the “existing documents” are documents that have been translated within these projects, and ideally in their final format? Any further information you could provide us to help us comply with this criterion will be much appreciated.

**Answer: Your interpretation is correct. Those are translated documents in their final format done within the referenced projects.**



Transport  
Canada

Transports  
Canada

Place De Ville  
Tower "C", 20<sup>th</sup> Floor  
330 Sparks Street  
Ottawa, Ontario K1A 0N5

18 SEPTEMBRE, 2015

### ADDENDA N° 3

**Objet : Demande de propositions T8080-150132 – Service de traduction**

**Il ne sera pas tenu compte de suppléments et/ou de modifications présentés au motif que le soumissionnaire n'a pas pris connaissance de la teneur du présent Addenda.**

Plusieurs questions émanant de soumissionnaires potentiels ont été reçues à propos de la Demande de propositions en question. Le présent Addenda à la Demande de propositions a pour but de résumer les questions et les réponses à titre d'information pour tous les soumissionnaires éventuels.

**Les soumissionnaires doivent accuser réception du présent Addenda en signant dans l'espace prévu ci-dessous et en joignant une copie du présent document à leur proposition.**

Tous les autres termes et toutes les autres conditions de la Demande de propositions demeurent inchangés.

Je vous prie d'accepter, Monsieur, Madame, l'expression de mes sentiments distingués,

Osman Zakir  
Contracting Officer  
Transport Canada

#### **ACCUSÉ DE RÉCEPTION**

Nom de l'entreprise \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

**Canada**



### Question 1:

À la lecture de la demande de propositions, j'ai repéré le passage suivant au point 3.1 : « Trois niveaux devraient être envisagés ou pris en compte: la qualité révisable, la qualité livrable de consommation courante, la qualité diffusable. »

Je comprends donc que l'intention de Transport Canada serait de demander des traductions pour lesquelles les attentes en matière de « qualité » pourraient varier. Si c'est le cas, comment applique-t-on le barème des prix, qui ne tient pas compte de cette possibilité?

**Réponse : Ce document est fourni à titre de référence, mais nous attendons du soumissionnaire qui obtiendra le contrat qu'il nous fournisse des traductions de qualité diffusable. Ces niveaux nous serviront dans nos évaluations, si nécessaire. Nous devons pouvoir livrer directement au client les traductions exécutées par le soumissionnaire. Nous n'attendons pas moins qu'une qualité diffusable.**

### Question 2:

Pour des raisons de confidentialité, nous ne pouvons divulguer la valeur des contrats auxquels travaillent nos traducteurs. Pouvez-vous nous faire savoir s'il est possible de déroger à cette exigence ?

**Réponse : Les autres soumissionnaires indiquent la valeur des contrats. Accorder une dérogation à un soumissionnaire reviendrait à changer les termes de la Demande de proposition. Ce renseignement est en toute sécurité avec nous. Une fois que cette étape a été évaluée, les détails sont rapidement oubliés et les personnes effectuant l'évaluation ne sont pas autorisées à conserver la moindre information sur les soumissions, et elles ne le font pas.**

### Question 3 :

Pour nous conformer au critère C1, nous devons présenter plus de cinq projets de traduction technique. Vous demandez également « des documents existants (brochures, profils des entreprises, lettres de recommandation, etc.). Serait-il possible de préciser si les « documents existants » sont les documents traduits dans le cadre de ces projets, idéalement dans leur format définitif? Tout complément d'information que vous pouvez nous transmettre pour nous aider à nous conformer à ce critère sera très apprécié.

**Réponse : Vous avez bien compris. Ce sont des documents traduits dans leur format définitif et dans le cadre des projets en question.**